

KIRA MANTSU: Unâ carti di poemati pi armâneashti tu Gârtsii

YIORYI AL EXARHU – „99 + 1 KIKOYTI”

Dupu atseali 11 di poemati ditu cartea „ΘΕΟΓΟΝΙΑ” (pi armâneashti shi gârtseashti), 2003 shi atseali 126 ditu cartea „ΟΡΕΣΚΩΟΙ –Μπάνα, Ίνιμα, Σούφλιτλου” (Bana, Inima, Suflitlu), 2014, Yioryi al Exarhu nâ dhuruseashti tora, la 2018, unâ carti cu poemati mashi pi armâneashti: „99 + 1 KIKOYTI”: 99 di poemati pi armâneashti shi unu pi gârtseashti.

Tu ahurhita a cartiljei poetlu dzâtsi ti poematli a lui:

„Nu amu ma multi zboari sâ dzâcu trâ eali, câ mashi atselu iu va li dyivâseascâ poati sâ dzâcâ pârearea a lui, lu arâsirâ i nu lu arâsirâ. Io, amu mashi s-ashteptu...

Di tu suflitu u hârsescu aestâ carti la dada-nj (la muma-nj) Lenâ (Eleni), câ ea nj’nvitsă aestâ musheatâ limbâ, limbâ iu tsâni ditu kirolu vecljiu a Pelasghiloru, nâinti di anlu 3.500 Hristo.”

La 2008, cându adyivâsiii prota oarâ poematli alu Y.Exarhu ditu „Theoyonia”, anyrâpseamu:

*„Ghini vinishi tu avlia a poetsloru armânj, Yioryi Exarhu!  
Noi, tuts, ti-ashtiptamu di multu!Ashtiptarea nâ fu greuâ shi lungâ, ama, pânâ tu soni, vinishi!Tini, protlu poetu armânu modernu ditu locurli-a noasti sâmti!Vinishi s-n-aduts fârmaclu a suflitlui di poetu, ama shi haraua câ pots s-tsâ spunj aestu fârmacu tu musheata limbâ di dadâ: limba armâneascâ! Hâirlâticâ s-tsâ hibâ vinita shi calea dishcljisâ di tini, tu patridha a pâpânjiloru, s-hibâ acâtsatâ shi di altsâ poets!”*

Cari easti poetlu Exarhu? Easti bânâtoru tu “lumea aumbrâ”, iu lucârli kirurâ aradha di la Dumnidză, iu “Yisu mâcatu di sâhâtsi/Sâhâts mâcati di minuti/Minuti mâcati di vimtu/

*Vimtu mâcatu di kiro (...)* Poetlu – “lupu manolicu” nu s-  
andirseashti s-nâ spunâ tutu fârmaclu ali existentsâ ... Pânâ  
tu soni, tuti poematli suntu unâ turlie di “autobiografii”  
poeticâ, unâ yilie a suflitlui mâtsinatu di niisihia a etâljei!  
Yioryi Exarhu easti unu poetu di aleaptâ tesi, ditu atsea parei  
di poets armânj di dâmârâ “trayicâ”, cata cumu Yioryi Vrana  
shi Spiru Fuchi ... Yioryi Exarhu anyrâpseashti tu unâ limbâ  
armâneascâ kiskinâ, mplinâ, arhundâ, dealihea  
vasilikeascâ... Aflâmu metafori, mushutets di limbâ tsi nâ  
cuturburarâ suflitlu. Cu poematli alu Yioryi Exarhu bânămu  
haraua a andamusiljei cu musheata limba armâneascâ tsi  
nica bâneadzâ yie shi pirifanâ tu locurli a pâpânjiloru di  
daima!

Tu cartea “99 KIKUTI +1” suntu ma multi poemati di vreari:  
vrearea kirutâ, muljearea-dzânâ, muljearea-nidzânâ,  
thimiseri, doru, fârmatsi, „vrearea fârâ vrutâ”, ausheaticlu.  
Atseali ma ufilisiti zboarâ :noapti, njedzâ-noapti, tahina,  
hâryia, Stâ-Mâria, Stâ-Viniri, Soarli, Luna, Pirusheana,  
Musheata, furlu, moartea, yislu, politia, daraclu, aumbra -  
spunu ti unu suflitu mâtsinatu di minduearea ali banâ, ali  
ixistentsâ...

Videts ndoauâ paradiymi di poezii di analtâ tesi, di metafori  
di unâ ahândimi shi mushuteatsâ ahoryea:

*„Bânămu tu politii sh-nâ kirumu di oaminji”*

*“Arâulu tesu, lungu, fârâ apâ, uscatu, mortu”*

*„Câpistearea mplinâ cu fârinâ ashteaptâ apa yii/ Aluatlu  
cumu va s-facâ, fârâ aluatu nu ari pâni”!*

*„Orbu, surdu, nipututu, avinatu, fârâ hicatu/ Tsânu tu mânâ  
tsâtsâli ncârcati cu lapti laiu”*

*„Araplu veaglji apa la izburi shi fântâna plândzi singurâ/Nâ  
cupii di oi shi di căpri intră tu cutaru trâ muldzeari/ Furilji  
intrarâ-n casa-nâ – intrarâ tu ausheaticu.”*

*„Noi, iu bânămu, noi murimu/ avets niheamâ arâvdari/ Ca tseara nâ tukimu.”*

*„Arâulu Albu shi Sâlâbria/ Ashtipta anji di dzâli s-da ploai tu Pindu/ Aclo iu frândza galbinâ toamna yii aprindu/ Iu cathi ascâpitati treamburâ ca unu gârnutsu di auuâ”!*

Shi unâ metaforâ cari-nj lo adiljiatlu:  
“Zghilescu ca foali spindzuratu, mplinu di ghizâ.”

Câ zburâmu di poemati di vreari, dămu ma-nghiosu ca paradiymâ di mushuteatsâ:

*„A tali mânji li mutrescu câ nj'zburăscu  
Albi cumu suntu anda mi`acatsâ di gushi  
Suntu ca pilisterilji iu azboairâ ndrâ ushi  
Shi deapoaia calji aroshi alagâ shi arujescu.”*

I, altâ poemâ:

*„Vinishi! Vinishi! Tsi harauâ nj-adusishi  
Lâhtara mi strindzi, va mi zgrumâ  
Vinishi! Vinishi! Kirolu alagâ, fudzi  
Kirolu s` disfats ushea!  
Vinishi, prumuviarâ!  
Cântu mashi câ tini mi ai tu vreari  
Cântu câ soarli takeashti neaua tu muntsâ  
Cântu câ noaptea mi bâsheashi shi arâsi luna  
Cântu câ'nj tsânji mânjili tu mânjili a tali!  
Ghini vinishi, prumuviarâ! ”*

P.S.

Yioryi al Exarhu u-nyrâpseashti limba armâneascâ cu yrami gârtsehstâ, cata cumu Kavallioti, Ucuta. Avumu muabets ti aestu lucru shi poetlu nu easti contra s-hibâ tricuti poematli a lui shi tu yrami latinikeshtsâ. Mini mi-mpulisiiu s-lu facu aestu lucru. Nu easti efcula...

Amârtii easti câ armânamea cari nu mata bâneadzâ tu Gârtsii nu va s-poață s-lj-adyivâseascâ cărtsâli, ma s-nu hibâ tricuti tu anyrâpsearea latinikeascâ.

Ama, prindi s-dzâcu:poematli nu keru tsiva di mushuteatsa a loru!

P.S. tu alti postări, va s-pitritsemu poemati tricuti tu yrami latinikeshtsâ...

## **YIORYI EXARHU**

## **THEOYONIA**

## **DUCA 'N-CALI (Kath'odhon)**

## **YIORYIS EXARHOS**

### **I**

Singuru ca luplu manolicu  
ca cuclu iu adutsi primveara  
ca yiaspea iu sudzi dultseamea  
ca cânili iu avinâ nâpârtica

ca soarli njiadzâ dzuua pri tseru  
ca yushturitsa-anda si alinâ stizma  
ca cucotlu-anda cântâ njiadzâ-noapti  
ca apa la shoputlu di tu cheari  
ca neaua tu huntsa a muntilui  
ca yislu iu alatrâ tru minti  
ca trandafilâ tu budzâ mâshcatâ  
ca mânâ mutatâ la luna iu ascapitâ  
ca njicu ficioru tu sârmânitsâ lai  
ca hiljiu di prâmâteftu vgatu tu xeani  
ca lândurâ iu arapi laspea cu chipinlu  
ca ghezarlu-anda avinâ hiumuniclu  
ca scândura iu si adarâ punti  
ca furu amisticatu cu anyiljji  
ca chipurlu ligatu di gusha ali caprâ  
ca sândzâli iu si ncljiagâ tu shghebâ  
ca usha agârshitâ tu ploai  
ca trastu di-anumira cu pâlvutsi  
ca mljiari-ncârcatâ cu nasturu di asimi  
ca zboru dzâsu tu vuriauâ  
ca apâ yie di cari s-la oasili di mortu  
ca locu bătutu di mâna a omlui  
ca lutsiafirli-anda lj-ascapirâ mushuteatsa  
ca aritsilu iu gioacâ tu foali  
ca arâulu iu s-bati cu muntsâlji  
ca mâshcătura tu yinu di cumnicari  
ca cirnidha iu azbuirâ ca puilu  
ca cucushura iu si ameasticâ cu stealili  
Singuru cu fâr' di boatsi...

## II

Oasi di mortșâ mâtsinati  
fârina albâ ca cinushi  
tu câpistearea a etâlfei  
frimtatâ cu sândzi  
shi cu pronji.

Aloatu di strâpâpânji mâlâyari  
cu apa yie adusâ din tseru  
umflâ fârina tu lumi  
adâstatâ di limba a cireaplui  
shi di gura a tserbului.

Njilji di nâmalje azghearâ  
shi câsutili gioacâ moartea  
acâtsatâ di mânâ ca fârtats  
dzua di câruna a noaptiljei  
anda plângu steali aroshi.

Scoalâ-te, vrute pangu,  
pirpiruna a suflitlui  
shidzu pi lilici galbini  
sh-teasi ca pescu tu vrangu  
cântâ mushuteatsa ali banâ.

Somnu ca preftu furu  
si-anvârligâ pri suflitu  
cu poala ligatâ anodu  
caftâ gurâ tra s-bashi  
tu mardzina di bondu.

Dâ-nj pâni, dâ-nj pâni  
Dumnidzâlu muri asearâ  
tsânu tu mânâ tseara  
shi calea iu alepshu  
easti ali etâ...

### III

Afurai foclu shi lu dedu la oaminji  
Blâstimaiu lumea si-aibâ multi limbi  
Vâtâmai yisili shi eali si-anâstisirâ  
Biuiu bana tu chelchea di amalamâ  
`Ncurunaiu Stâ-Mâria cu Sâtânâlu noaptea

Ancljishu Harlu tu vaeni di yinu s-lu mbetu  
Giucaiu pri jarlu di focu shi lu-asteshu  
Hârniiu tutiputa tu mandra a soarilui  
Plâmshu-mbratsâ a lunâljei dicuseara  
Dzâshu numa shi si-aspârearâ tuts:  
Hiljilu ali Nulâ shi alu Tsiva...

#### IV

Calji si-ascaldâ tu amari  
Peshtsâlji cântâ pri ponji ca birbilji  
Yeshtii s-agioacâ ca birbetsilji  
Niorlu doarmi pri scamnu  
Vâsiljelu dispuljiatu n-pâzari  
Fitica cu astrapovalu tu mânâ  
Curcubeulu analtu pri cireshu  
Aruglu pri caplu-ali vasiloanji  
Gortsulu ncârcatu cu hitsi  
Vultularlu dhyiuvâseashti cartea  
Ficiorlu cu cloputli di gushi  
Usha nji ashuirâ: Scoalâ-ti!

#### V

Shtiu! Hii Vârnâ cu doauli fatsâ  
Unâ iu arâdi shi-lj dzâcu Sânâtati  
Shi-alanta iu plândzi shi-lj dzâcu Moarti  
Ti pitidzarâ cu numa "Dumnidzâu"  
Ti caftâ câts nu potu tsiva  
Ti-avinâ câts nu ti-aflâ iuva  
Sh-tini unu Vârnâ. Nifitatu!  
Di putearea iu ai daima-mbitatu  
Ascumtu tu amari shi tu muntsâ  
Lishinatu tu arâdeari tu lilici  
Schinâtoru ca yeashtili pri fatsâ  
Agârshitu tu gura a shoputlui  
Durnjitu tu yislu a ftohiloru

Hii dumnidzâ tini ti tsiva  
Ascultu inima-ts iu bati  
Fricosu shi aspâreatu ca puljlu  
Hii dumnidzâ tini ti altsiva;  
-Hii Vârna iu mi pistipsescu tuts!

## VI

Featâ njicâ mushiteatsâ  
Nasturoanjia a mea  
Soarili ascapirâ tu fatsâ  
Laptili `nda bea.

Featâ ntreagâ vasiloanje  
Caftâ ta s-nji-u ljea  
s-gioacâ singurâ tu aloanji  
dzua di Ailià.

Featâ pirpirunâ aroshi  
Mtrits-u i ca nioru  
Iu si-agioacâ pi cucoshi  
Sh-canda fâr'di doru.

Featâ dultsi ca-nvisticâ  
Tu bisearcâ-analtâ  
Albi shi lai tu-amisticâ  
Ca lilecu tu-abaltâ.

Featâ boatsea ali banâ  
Njilji di anji s-bânedz  
Featâ hrana ali banâ  
Tu hari s-ti nets.

## VII

Curcubeulu pri coarnili a tsaplui  
Shi-arâdi di featili iu stricoru astealili  
Iu scoasirâ ditu amari cu apohea



Sheapti feati ca triandafilâ aroshi  
Albi ca bruma di-tu Andreu  
Cosu fustânjili nivisteshti  
Trâ numta ali mirindi tu ascâpitatâ  
Anda ashteaptâ lutsiafirlu tra s-iasâ  
Oh, lele, dado, jocuri shi harei  
Fârtatu cu poala di mesi  
"s-cupusits la numtâ" greashti  
Hiljilu ali ploai shi ali negurâ  
Curcubeu bârbatu  
Di focu ascâpiratu  
Ligatu di muntsi  
Pri coarnili a tsaplui...

### III

Cu hicatili nafoarâ  
Mâcati di vulturari  
Spindzuratu pri gremu  
Niurosu shi negurosu  
Ashteptu muma-nji  
s-mi bashi tu frâmti  
shi si-arapâ foclu  
iu tsânu tu palmâ  
s-lu astracâ a lumiljei  
tu oara iu cântâ  
birbiljilu ali etâ:  
"Oaminji lâits  
Oaminji corgi  
Muma ali banâ  
Vâ da foclu  
Shi voi câftats cinushea  
s-vâ arucutits tu ea  
ca pulji iu si-agioacâ  
n-tra s-mâcâ yernjilji  
iu sâ sâturarâ

di inima a voastră”.

## IX

Ursa u mâcâ luplu  
Luplu lu mâcâ câtusha  
Câtusha u mâcâ fârnica  
Fârnica u mâcâ yiaspea  
Yiaspea u mâcâ boulu  
Boulu lu mâcâ callu  
Callu lu mâcâ lândura  
Lândura u mâcâ gâljina  
Gâljina u mâcâ musca  
Musca u mâcâ corbulu  
Corbulu lu mâcâ ursa

.....  
Yisu mâcatu di sâhâtsi  
Sâhâts mâcati di minuti  
Minuti mâcati di vimtu  
Vimtu mâcatu di chiro  
Chiro mâcatu di ploae  
Ploae mâcatâ di tsarâ  
Tsara mâcatâ di oaminji  
Oaminji mâcatsi di tsarâ.  
Acshi i bana a mea.

## X

Gljetsu spindzuratu  
Cu atsili tuchiti  
Ficioru ligânatu  
Cu yisili alâchiti.

Yinu di auuâ aroshi  
Pri measa niashtirnutâ  
Mai-mea si-adrâ nâ boshi  
Cu fatsa-lj chirutâ.

Musca ascuchi ghela  
Tu vasu pisti focu  
Shi aushlu cu fustanela  
Gioacâ tu aistu locu.

Hilje di arauâ aflatâ  
Cu tatâ unu zângânaru  
Ca `nâ bisearicâ mshatâ  
Ca meslu alunaru.

Asteauâ tu ascâpitatâ  
Intrâ s-iasâ soarli aroshu  
Lilice ligânatâ  
Tu aumbra di cucoshu.

Yisu avinatu di vimtu  
Cicriche, anème, fusu  
Ca liyucearu hii pimtu  
Shi ca furu ligatu adusu.

Alatru ca unu câni  
Shi jocu ca unu dracu  
Io hiu ali etâ pâni  
Shi-a yisiloru un' scriacu.

## XI

Tsi ntregghi tsi hiu; di-iu hiu;  
Shi s-tsâ dzâcu nu vai ducheshti!  
Hiu unu hiumunicu aludzâtu tu vrangu  
Hiu unu puljiu cu peanili tâljeati trâ anghilji  
Hiu unâ chiatrâ arucutitâ tu mardzina di ocljiu  
Hiu unâ lânduricâ aguditâ di chicuta a iarniljei  
Hiu arudzina a suflitlui cu herlu tu inimâ  
Hiu yiaspea spindzuratâ di njiarea a lâcrinjiloru  
Hiu cârligu iu mpâlteashti bana a omlui  
Hiu scândura nicatâ tu fundulu di amari

Muma-nji easti tsara, vruta tsarâ iu nâ mâcâ  
Tatâ-njiu easti vimtulu, vimtulu gljitsatu tu budzi  
Mae-mea easti fexea, fexea a soarlui shi alu  
lutseafirlui  
Papu-njiu easti arâulu, arâulu cu apa yie shi  
mproastâ.  
Yiartâ-mi... Nu-nji dzâ tsiva trâ tini...Lume aumbrâ!